

Отзыв

**на диссертационную работу Глашева Ахмеда Алабиевича
на тему «Интерпретация фрагментов древнетюркских памятников X –
XIV вв. в карачаево-балкарском лингво-культурологическом
контексте», представленную на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности: 5.9.6. Языки народов
зарубежных стран (тюркские языки)**

Диссертационное исследование А.А. Глашева посвящено одной из актуальных задач современной тюркологии – вопросам достоверного перевода памятников древнетюркской литературы X–XIV вв.; в данном случае «Ырк битиг» (İrq bitig) и «Кодекс куманикус» – наиболее известных в научной среде.

Как известно, до последнего времени внимание исследователей было сконцентрировано на исторических условиях создания памятников, особенностях их языка, взаимосвязи с современными тюркскими языками. Пытаясь их перевести и интерпретировать, каждый учёный предлагал свой вариант. Ахмед Алабиевич справедливо отмечает, что перевод и интерпретации рассматриваемых памятников («Ырк битиг» и «Кодекс куманикус»), содержат ряд неточностей и ошибок, вызванных, прежде всего, тем, что исследователи ограничивались сугубо лингвистическим подходом. Сложившееся положение требует дальнейшего углублённого изучения памятников с привлечением данных смежных наук, однако в отечественной тюркологии данный метод используется очень редко. Сложность такого подхода состоит в том, что он требует от исследователя глубокого знания этнографии, фольклора, литературоведения, археологии и истории тюркских народов в целом.

Структура рецензируемого диссертационного исследования, которая состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и приложения, логично направлена на раскрытие специфики интерпретации фрагментов древнетюркских памятников X–XIV вв. на основе карачаево-балкарского лингво-культурологического контекста.

Во введении обоснована актуальность, проанализирована степень изученности темы, определены цель, задачи, предмет и объект исследования, обоснована научная новизна, определены методология исследования, основные положения, выносимые на защиту, изложено содержание глав и представлены основные выводы проведенного исследования.

В первой главе диссертационной работы «Характеристика древнетюркских памятников «Ырк битиг» (İrq bitig) и «Кодекс куманикус»

(Codex cumanicus) и история их исследования», состоящий из двух параграфов, рассматриваются проблема интерпретации текста Ырк Битиг и фрагментов «немецкой» части Codex Cumanicus. Диссертант приходит к мнению, что несмотря на большое количество работ, этот интереснейший памятник в целом и его отдельные фрагменты так и остаются во многом не исследованными должным образом. Основная проблема заключается в том, что существующие интерпретации и переводы данных фрагментов часто являются спорными ввиду трудностей, возникающих при переводе и интерпретации текста, что, в свою очередь, породило ещё одну проблему: необоснованную конъектуру оригинального текста рукописи.

Вторая глава диссертации посвящена особенностям языка, культуры и этногенеза карачаево-балкарского народа (возможно, на основе теории востоковеда А. К. Боровкова («изучение карачаево-балкарского языка явится во многих случаях ключом для исследования древнеписьменных памятников»)), что дает возможность в последующей главе на основе обширного фактологического материала уточнить значение отдельных слов и выражений в исследуемых фрагментах памятников с учётом данных одного из древнейших «с точки зрения типологии, древнеписьменных мёртвых языков турецкой системы, о которых сохранились памятники письма» – А.Б. Также диссертантом рассматривается мифология и эпическое наследие, т.к. наряду с общекавказскими элементами в карачаево-балкарской мифологии присутствует ряд важных древнетюркских сюжетов, героев и предметов, указывающих на преемственность между кавказскими, древнетюркскими и аланскими культурами.

В третьей главе диссертационной работы А.А. Глашев заново переосмысливает перевод и интерпретацию ряда фрагментов древнетюркских памятников «Ырк битиг» и «Кодекс куманикус». Диссертант правильно рассуждает о том, что интерпретация ряда фрагментов вызывает у исследователей значительные разногласия, причём порой мы имеем резко отличающиеся друг от друга переводы. Огромный массив привлеченных А.А. Глашевым научных данных по этнографии, фольклору и истории тюркских народов дает возможность заново пересмотреть ряд спорных мест. Таким образом, диссертант на основе обильного фактологического материала приходит к достаточно логичным и аргументированным выводам.

Подводя итоги проделанной работы в рамках темы диссертационного исследования, в заключении отмечено, что представляется правильным предложить более активно использовать междисциплинарный метод, поскольку его применение значительно продвинет исследование письменных памятников, поможет правильно их интерпретировать, а также частично

снять остающиеся спорные вопросы, позволит понять особенности мировосприятия древних народов, проследить пути развития их духовного наследия.

Безусловным достоинством работы является ее практическая направленность, которая заключается в том, что полученные в результате исследования выводы и привлечённый обширный языковой и этнографический материал могут быть использованы в проведении учебных занятий по древнетюркским письменным памятникам X–XIV вв. на уйгурском, огузских и кыпчакских языках, по теории и практике перевода данных памятников на русский язык, а также для разработки спецкурса «Введение в изучение тюркоязычных памятников X–XIV вв.». Результаты диссертационного исследования также могут быть использованы практических занятиях по уйгурскому и узбекскому языкам, кыпчакским языкам (башкирский, казахский, киргизский, карачаево-балкарский), огузским языкам (азербайджанский и турецкий), для разработки учебных пособий по лексике, грамматике и теории перевода древних письменных памятников с огузских и кыпчакских языков, а также для составления новых или существенного дополнения уже существующих словарей тюркских языков.

Диссертационное исследование А.А. Глашева содержит интересные наблюдения, свидетельствующие о высоком научно-лингвистическом уровне рецензируемой работы. Достоверность выводов очевидна и обеспечивается репрезентативным эмпирическим материалом и методикой его анализа.

Настоящее диссертационное исследование относится к наиболее перспективному направлению современной тюркологии и проливает свет на некоторые неразрешенные аспекты данной отрасли, представляя наиболее полную и совершенную картину исследования и интерпретации фрагментов древнетюркских памятников X–XIV вв. Научно-теоретические положения данного исследования могут лечь в основу научных изысканий в области истории грамматики, синтаксиса и лексикологии тюркских языков.

Изложенные основные выводы автора исследования, а также разработанные общетеоретические положения, в общей совокупности являются не только существенным научным достижением, но и новаторским решением проблемы, которое имеет важное теоретическое и практическое значение и внедрение которого внесет значительный вклад в современную тюркологию и текстологическую науку.

В целом, после ознакомления с текстом можно сделать вывод о том, что диссертационное исследование Глашева Ахмеда Алабиевича «Интерпретация фрагментов древнетюркских памятников X – XIV вв. в

карачаево-балкарском лингво-культурологическом контексте» по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (тюркские языки, соответствует требованиям ВАК при Министерства образования и науки Российской Федерации, а автор – Глашев Ахмед Алабиевич, заслуживает присвоения искомой научной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (тюркские языки).

Кандидат филологических наук,  Сибгатов Флюр Шарифуллинович
доцент, заведующий отделом рукописей

и редких изданий Национальной библиотеки
им. А.З. Валиди Республики Башкортостан
450008 Россия, г.Уфа, ул.Заки Валиди, 4, каб.1-35
Телефон: 8 (347) 287-13-01, 8-967-74-92-808
e-mail: jamachta@mail.ru

*Личную подпись Сибгатова Ф.Ш.
заверю
И.И. Турмулдаева
Репроизводитель*